



Bieler Tagung der EKKJ

2. und 3. November 2006, Kongresshaus Biel

Welche Zukunft? Armut und sozialer Ausschluss von Kindern und Jugendlichen

Séminaire de Bienne de la CFEJ

2 et 3 novembre 2006, Palais des Congrès, Bienne

Quel avenir?

Pauvreté et exclusion sociale des enfants et des jeunes



EIDGENÖSSISCHE KOMMISSION FÜR KINDER- UND JUGENDFRAGEN
COMMISSION FÉDÉRALE POUR L'ENFANCE ET LA JEUNESSE
COMMISSIONE FEDERALE PER L'INFANZIA E LA GIOVENTÙ
CUMISSIUN FEDERALA PER UFFANTS E GIUVENILS

Armut und soziale Ausgrenzung von Kindern und Jugendlichen: Flucht nach vorne oder Kurswechsel?

Arm sind immer nur die andern: die Nachbarn, die Menschen in der Dritten Welt, die Leute in den Vorstädten Frankreichs und Deutschlands. Aber wir in der Schweiz? Über Geld spricht man hier nicht. Entweder man hat's oder eben...! Geldsorgen sind nach wie vor ein Tabu. So stehen viele «lieber» ausgegrenzt und verschuldet im Abseits, als das Gesicht zu verlieren und die eigene Bedürftigkeit zugeben zu müssen.

Auch bei uns sind immer häufiger Kinder auf Sozialhilfe angewiesen, während Jugendliche mehr denn je Mühe bekunden, in der Arbeitswelt Fuss zu fassen. Finanzielle Probleme sind dabei nur das eine, schwierige Ausbildungssituationen und gesundheitliche Probleme das andere. Zudem fehlt die soziale Einbindung.

Die wirtschaftliche und gesellschaftliche Integration der jungen Generationen ist für die Schweiz von enormer Bedeutung. Auch versteckte Kinder- und Jugendarmut kann mittel- und längerfristig verheerende soziale Folgen haben. Es ist deshalb an der Zeit, den Generationenvertrag zu Gunsten der Jungen zu überdenken; mit einer strategisch klaren Ausrichtung auf bestehende und künftige Herausforderungen der Sozial-, Wirtschafts- und Bildungspolitik.

Die kommende Bieler Tagung, zu der Sie die EKKJ einlädt, soll informieren und zum Nachdenken anregen. Vor allem wollen wir gemeinsam Lösungen skizzieren, damit Kinder und Jugendliche nicht für die Kosten einer Gesellschaft aufkommen müssen, in der Armut zum Alltag gehört.

Ich freue mich, Sie am 2. und 3. November 2006 in Biel begrüßen zu dürfen.

Pierre Maudet, Präsident der EKKJ

Pauvreté et exclusion sociale des enfants et des jeunes: fuite en avant ou changement de cap?

La pauvreté est toujours ailleurs. Dans le Tiers-Monde, bien sûr. Dans les banlieues françaises et allemandes, aussi. Et en Suisse? Les questions d'argent restent taboues. Plutôt s'exclure ou s'endetter que de montrer le dénuement et les limites de ses propres ressources.

Pourtant chez nous aussi, de plus en plus d'enfants dépendent de l'aide sociale, tandis que les jeunes peinent comme jamais à s'insérer durablement dans le monde du travail. Aux difficultés matérielles vient souvent s'ajouter la précarité de la formation, de la santé, et surtout du lien avec la société.

L'intégration économique et sociale des jeunes générations est vitale pour l'avenir de la Suisse. Même cachée, la pauvreté des enfants et des jeunes peut générer des ravages sociaux à moyen et long terme. Il est donc temps de redéfinir en faveur des jeunes le contrat de solidarité entre générations. Par des choix stratégiques clairs sur les enjeux actuels et futurs en matière de politiques sociale, économique et éducative.

Dans cette perspective, la CFEJ vous invite au prochain Séminaire de Bienne pour vous informer, réfléchir et surtout esquisser ensemble des pistes d'action. Pour que les enfants et les jeunes d'aujourd'hui, comme ceux de demain, n'aient pas à payer le prix exorbitant d'une société marquée par la précarité.

Je me réjouis de vous rencontrer les 2 et 3 novembre 2006 à Bienne.

Pierre Maudet, président de la CFEJ

PROGRAMM / PROGRAMME

Donnerstag / jeudi 2.11.06

ab / dès **Empfang / Accueil**

13.30

14.00 **Begrüssung / Bienvenue**

Pierre Maudet, Präsident der EKKJ / président de la CFEJ

14.15 **Einmal arm, immer arm?**

Erkenntnisse neuerer Forschungen zur Armut von jungen Menschen

Matthias Drilling, Dozent an der Hochschule für Soziale Arbeit, Fachhochschule Nordwestschweiz, Basel

15.00 **Wenig Geld und doch dabei: Einblicke in die Kinderkonferenz der Kinderlobby Schweiz zu Partizipation von Kindern in Armutsverhältnissen**

Einführung durch Andrea Kohler, Geschäftsleiterin der Kinderlobby Schweiz, Lenzburg

15.20 **Spécificités des transitions et dispositifs efficaces de prévention de l'exclusion des jeunes: des raisons d'être raisonnablement optimiste!**

Philippe Martinet, responsable de l'Office de perfectionnement scolaire, de transition et d'insertion du canton de Vaud, membre du groupe de pilotage CDIP du projet «Transition scolarité obligatoire – secondaire II», Lausanne

16.00 **Pause**

16.30 **Selbstwahrnehmung von Kindern und Jugendlichen in Armut**

Hauptresultate aus Einzel- und Gruppengesprächen mit armutsbetroffenen Kindern und Jugendlichen

Franz Kohler, Sozialarbeiter und Projektmanager im Sozialwesen, Rodersdorf

Frank Awender, Sozialpädagoge FH und Geschäftsführer Kobra Beratungszentrum, Kanderne

De l'école à la précarité. Éclairages sur la situation difficile de certains jeunes dans la transition école-métier

Caroline Regamey, chargée de politique et recherche sociales au CSP Vaud, Lausanne

18.00 **?arm – ausgeschlossen?**

Eine Ausstellung von Kindern des Kleinklassenverbandes an der Urtenen, Moosseedorf

ab / dès

18.30 **Vernetzungs- und Informationsapéro im Foyer**

Apéro d'information et de réseautage

ab / dès

19.45 **Abendessen / Souper**



Freitag / vendredi 3.11.06

- 09.00 **Enfants et jeunes à l'aide sociale, éléments d'histoire et controverses actuelles**
Véréna Keller, professeure HES, Ecole d'études sociales et pédagogiques, Lausanne
- 09.40 **Armut und Armutsprävention bei Kindern – Forschungs- und Praxisansätze in Deutschland**
Gerda Holz, Sozialwissenschaftlerin und Armutsforscherin, Frankfurt am Main
- 10.20 **Pause**
- 10.50 **Workshops / Ateliers**
- 12.45 **Mittagessen / Dîner**
- 14.00 **Grussbotschaft der Stadt Biel / Message de bienvenue de la Ville de Bienne**
Hans Stöckli, Stadtpräsident von Biel / maire de Bienne
- 14.10 **Que faire pour lutter contre la pauvreté et l'exclusion sociale des enfants et des jeunes?
Quelques pistes d'action**
**(Aus)Wege aus der Armut? Einige Wegweiser zur Bekämpfung von Armut und sozialem
Ausschluss von Kindern und Jugendlichen**
Chantal Ostorero, membre de la CFEJ et Pierre Maudet, président de la CFEJ
- 14.30 **Allocution du Conseiller fédéral Pascal Couchepin, chef du Département
fédéral de l'intérieur**
Politisches – Podium – politique
Thomas Daum, Direktor des Schweizerischen Arbeitgeberverbandes
Serge Gaillard, Leiter des Zentralsekretariates des Schweizerischen Gewerkschaftsbundes
Marianne Huguenin, syndique de Renens, conseillère nationale et médecin
Anne-Catherine Lyon, conseillère d'Etat, cheffe du Département de la formation et de la
jeunesse du canton de Vaud et présidente de la CIIP
Meinrado Robbiani, consigliere nazionale, membro della Commissione della sicurezza
sociale e della sanità
Moderation: Judith Mayencourt, journaliste à la Télévision Suisse Romande, und Gaby
Szöllösy, Inland-Redaktorin beim Tages-Anzeiger
- 15.45 **Le mot de la fin**
Pierre Maudet, président de la CFEJ
- 16.00 **Schluss der Tagung / Clôture du Séminaire**
Eine Simultanübersetzung französisch-deutsch wird angeboten (ausser in den Workshops).
Une traduction simultanée allemand-français est assurée (sauf pour les ateliers).

WORKSHOPS / ATELIERS

Workshops Freitag 3.11.06, 10.50–12.45

Ateliers vendredi 3.11.06, 10 h 50–12 h 45

Workshop 1 deutsch	Prekäre Übergänge in Ausbildung und Erwerbsarbeit Gesellschaftliche und institutionelle Widersprüche prägen den Eintritt in die Arbeitswelt. Ausgehend von einem laufenden Forschungsprojekt werden Bewältigungsstrategien Jugendlicher wie auch Paradoxien arbeitsmarktlicher Massnahmen reflektiert. <ul style="list-style-type: none">• Simone Suter, Sozialwissenschaftlerin, Universität Bern• Eva Heinimann, Soziologin, Bern
Atelier 2 français	Accès au monde du travail et précarité multiple des jeunes Comment comprendre et analyser la multiplication des parcours non-linéaires chez les jeunes dans l'accès au système de formation et au monde du travail? Comment accompagner les jeunes face aux différentes formes de précarité (financière, sociale, en termes de logement, de santé, etc.) qu'ils expérimentent au cours de leurs trajectoires? <ul style="list-style-type: none">• Dominique Wohlhauser, psychologue FSP, du travail et en orientation scolaire et professionnelle, conseillère socio-professionnelle et chargée de projets à Job Service, Neuchâtel• Fabrice Plomb, sociologue, conseiller socio-professionnel et responsable du bureau de La Chaux-de-Fonds à Job Service
Workshop 3 deutsch	Gesunde Kinder lachen mehr! Viele von Armut betroffene Kinder haben Defizite im Bereich Gesundheit, sowohl was die psychische, physische und soziale Dimension anbelangt. Sie sind tendenziell häufiger krank, von Übergewicht betroffen, leiden öfter an mangelndem Selbstwertgefühl und verfügen über weniger soziale Kontakte. Im Workshop werden Ideen gesucht und entwickelt, wie benachteiligte Kinder unserer Gesellschaft im körperlichen und psychosozialen Bereich unterstützt und gestärkt werden können. <ul style="list-style-type: none">• Margrit Ganz, Projektleiterin Patenschaftsprojekt «mit mir!», Caritas Zürich
Atelier 4 français	La santé des enfants et des jeunes: comment favoriser l'égalité des chances? Quelles sont les conséquences de la pauvreté et de l'exclusion sociale sur la santé physique et psycho-sociale des enfants et des jeunes, suisses ou étrangers, urbains ou campagnards? Quels sont les moyens d'action pour favoriser l'égalité des chances des enfants et des jeunes face à la santé? Comment renforcer leur intégration sociale? Comment faciliter l'accès des enfants et des jeunes concernés aux offres en matière de prévention et de promotion de la santé? <ul style="list-style-type: none">• Christel Berset, collaboratrice scientifique à l'Office fédéral de la santé publique
Workshop 5 deutsch	Konsumverhalten und Umgang mit Geld bei jungen Menschen Jugendliche gehören zum sichersten Kundensegment der heutigen Zeit. Man kann ihnen ALLES verkaufen und läuft kaum Gefahr seines Geldes verlustig zu werden. Was passiert wenn man nicht mithalten kann? Wie reagieren Jugendliche und ihre Eltern? Welche Präventionsansätze gibt es? <ul style="list-style-type: none">• Reno Sami, Verantwortlicher Prävention Plusminus, Leiter der Kampagne MAX.MONEY und freiberuflicher Kommunikationsfachmann, Basel

Workshop 6 deutsch	<p>Bildung für alle</p> <p>Kriterien wie soziale und kulturelle Herkunft entscheiden in den Schweizer Schulen in viel höherem Masse als in anderen Ländern über den Schulerfolg. Die stark selektiven Schulsysteme behindern die Chancengleichheit, die Selektion ist ungerecht und wirkt diskriminierend. Wichtige wissenschaftliche Befunde aus Untersuchungen wie PISA und TREE werden kurz vorgestellt, bildungspolitische Handlungsmöglichkeiten und Forderungen zur Verbesserung der Chancengleichheit sollen diskutiert werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Urs Loppacher, Oberstufenlehrer, Sekretär Projekt Interkulturelle Bildung des VPOD, Zürich
Workshop 7 deutsch	<p>Sport als Mittel der sozialen Integration / Midnight Basketball</p> <p>Sport ist für sozial benachteiligte Kinder und Jugendliche eine Chance, weniger wegen der Möglichkeit einer Sportkarriere als vielmehr als Mittel der sozialen Integration über Bildungs- und Vermögensgrenzen hinaus. Doch braucht es angepasste Settings, um Jugendliche zu gewinnen und – ebenso wichtig – zu behalten. Erfahrungen und Schlüsse aus dem Jugendprojekt «Midnight Basketball».</p> <ul style="list-style-type: none"> • Robert Schmuki, Architekt/ Stadtplaner und Sportexperte J&S/ FSBA, Geschäftsleiter der Projektaufbau-Organisation Midnight Projekte Schweiz, Uster
Workshop 8 deutsch	<p>Chancengleichheit für Migrantenkinder: von der Utopie zur realen Perspektive</p> <p>Ist die Ausländerpolitik Schuld am hohen Anteil verarmerter Migrantenfamilien? Was kann, soll die Familien- und Jugendpolitik tun? Welches ist die Rolle der Schule? Diese Fragen werden ohne falsche Romantik mit Fokus auf die Bedürfnisse der Migrantenkinder, der Gesellschaft und der Wirtschaft in diesem Workshop behandelt.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Thomas Kessler, Delegierter für Migrations- und Integrationsfragen des Kantons Basel-Stadt, Leiter kantonale Integrationsstelle und Anlaufstelle rassistische Diskriminierung, Projektleiter Stadtentwicklung
Workshop 9 deutsch	<p>Familienarmut: Folgen und Massnahmen</p> <p>Unter welchen Umständen und wie weit beeinträchtigt Familienarmut die Entwicklungsmöglichkeiten und damit die Zukunftschancen von Kindern und Jugendlichen? Auf welcher Ebene kann interveniert werden und was sind erfolgsversprechende Massnahmen? Nach einem kurzen Input werden die Folgen von Familienarmut und mögliche Handlungsfelder diskutiert.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ludwig Gärtner, Leiter des Geschäftsfeldes Familie, Generationen und Gesellschaft, Bundesamt für Sozialversicherungen
Atelier 10 français	<p>Pauvreté et petite enfance</p> <p>Pour répondre aux besoins des familles défavorisées, que peut faire une cité dans la mise en œuvre des structures d'accueil et des politiques de la petite enfance ? L'objectif de cet atelier est de débattre, en se basant sur une enquête de la Ville de Genève, des relations existant entre la situation socio-économique de familles pauvres et le rapport de leurs enfants à l'institution de la petite enfance. Une analyse sur l'accessibilité aux institutions de la petite enfance donne en effet une vue d'ensemble sur les logiques d'exclusion et fournit un point d'entrée pour une discussion des politiques sociales de lutte contre la pauvreté.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Marie-Françoise de Tassigny, déléguée à la petite enfance de la Ville de Genève, présidente de la commission de la famille du canton de Genève, membre de la CFE

Organisatorisches

Tagungsort

Kongresshaus
Zentralstrasse 60
2501 Biel

Datum

2. und 3. November 2006

Sprachen

Deutsch / Französisch
(Simultanübersetzung nur im Plenum)

Tagungsgebühr

Fr. 180.– (inkl. Mittag- und
Abendessen, Pausengetränke und
Tagungsdokumentation, ohne
Hotelübernachtung)
Fr. 80.– für Lehrlinge und Studen-
ten/-innen

Anmeldung zur Tagung und Hotelreservation

Tourismus Biel Seeland TBS
Zentralstrasse 60, 2501 Biel
Fax: TBS, Ref. EKKJ/CFEJ, 032 329 84 85
oder online unter: www.biel-seeland.ch,
Rubrik «Kongresse & Events»

Programm steht auf www.ekkj.ch
zur Verfügung.

Anmeldeschluss: **12. Oktober 2006**

Sie erhalten eine
Bestätigung Ihrer Anmeldung mit einem
Einzahlungsschein.

Organisation

Lieu du colloque

Palais des Congrès
rue Centrale 60
2501 Bienne

Dates

2 et 3 novembre 2006

Langues

Allemand / français (traduction simultanée
seulement pour les interventions en plenum)

Frais d'inscription

Fr. 180.– (y compris repas du soir et de midi,
pauses café et documentation, sans les frais
d'hébergement)
Fr. 80.– pour les apprenti-e-s et les étudiant-e-s

Inscription pour le Séminaire et réservation d'hôtel

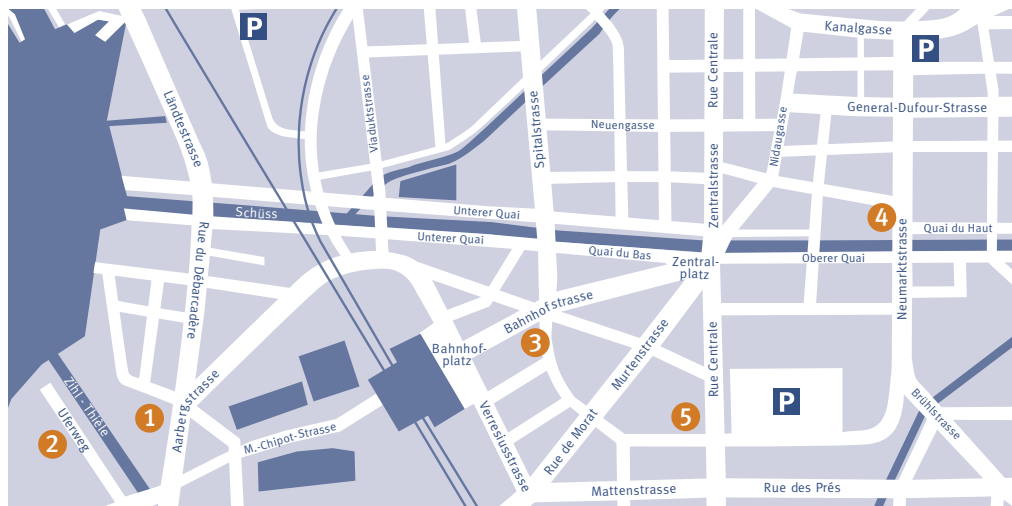
Tourisme Bienne Seeland TBS
rue Centrale 60, 2501 Bienne
Fax: TBS, réf. EKKJ/CFEJ, 032 329 84 85
ou online sous: www.biel-seeland.ch,
rubrique «Congrès & Events»

Programme disponible sous: www.cfej.ch

Délai d'inscription: **12 octobre 2006**

Vous recevrez une confirmation
de votre inscription ainsi qu'un bulletin
de versement.

Lageplan Kongresshaus und Hotels / Plan Palais des Congrès et hôtels



- 1 **Continental***** Aarbergstrasse 29 / rue d'Aarberg 29
- 2 **Lago Lodge** Uferweg 5a
- 3 **Elite****** Bahnhofstrasse 14 / rue de la Gare 14
- 4 **Hotel Mercure****** Neumarktstrasse 40 / rue du Marché-Neuf 40
- 5 **Palais des Congrès / Kongresshaus** Zentralstrasse 60 / rue Centrale 60



Hotelreservation für die Nacht vom 2. auf den 3. November 2006

Bieler Tagung der EKKJ, Welche Zukunft?

Réservation d'une chambre d'hôtel pour la nuit du 2 au 3 novembre 2006

Séminaire de Bienne de la CFEJ, Quel avenir?

Name, Vorname / nom, prénom:

Institution, Organisation / institution, organisation:

.....

Adresse / adresse:

PLZ, Ort / NPA, lieu:

Telefon / téléphone:Fax / fax:.....

E-mail / e-mail:Sprache / langue:

Datum und Unterschrift / date et signature:

Bitte reservieren Sie mir ein Hotelzimmer folgender Kategorie /

Veillez me réserver une chambre d'hôtel de la catégorie suivante:

4**** Zimmer mit Dusche oder Bad/WC 4**** chambre avec douche ou salle de bain/WC	Hotel Elite/ Mercure	1-Bett / ch. simple 2-Bett / ch. double	150.– 90.–	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
3*** Zimmer mit Dusche oder Bad/WC 3*** chambre avec douche ou salle de bain/WC	Hotel Continental	1-Bett / ch. simple 2-Bett / ch. double	95.– 80.–	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Herberge, WC/Dusche auf der Etage Auberge, WC/douche à l'étage	Lago Lodge	2-Bett/ch. double Mehrbettzimmer/ch. dortoir (4 – 5 – 6)	46.– 34.–	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

2-Bett-/Mehrbettzimmer zusammen mit folgender/n Person/en:

Chambre double ou dortoir avec la/les personne/s suivante/s:

.....

Ankunftszeit im Hotel/ heure d'arrivée à l'hôtel:

Alle Preise sind pro Person/Nacht, inkl. Frühstück und MWSt. **Die Hotelkosten werden von den Teilnehmenden am 3. November 2006 direkt an der Reception ihres Hotels bezahlt.**

Tous les prix s'entendent par personne/nuit, y compris le petit déjeuner et la TVA. **Les frais d'hôtel sont à régler par les participant-e-s le 3 novembre 2006 directement à la réception de leur hôtel.**

Anmeldung für die Bieler Tagung der EKKJ, Welche Zukunft?, 2. und 3. November 2006
Inscription au Séminaire de Biemme de la CFEJ, Quel avenir?, 2 et 3 novembre 2006

Name, Vorname / nom, prénom:

Institution, Organisation / institution, organisation:
.....

Funktion / fonction:

Adresse / adresse:

PLZ, Ort / NPA, lieu:

Telefon / téléphone:Fax / fax:.....

E-mail / e-mail:

Datum und Unterschrift / date et signature:

Die Anmeldung ist definitiv / l'inscription est définitive

Ich möchte am folgenden Workshop am Freitagmorgen teilnehmen /
Je souhaite participer à l'atelier suivant le vendredi matin:

1. Wahl / 1^{er} choix: Workshop Nr. / atelier n°:

2. Wahl / 2^e choix: Workshop Nr. / atelier n°:

3. Wahl / 3^e choix: Workshop Nr. / atelier n°:

Sprachen / Langue(s)

Gewünschte Sprache für die Tagungsunterlagen / Langue souhaitée pour la documentation

Deutsch français

Ich brauche eine Simultanübersetzung / J'ai besoin d'une traduction simultanée

Französisch → Deutsch allemand → français

Abendessen Donnerstag / Repas du soir jeudi:

mit Fleisch / avec viande vegetarisch / végétarien

ich nehme nicht am Essen teil* / je ne participe pas au repas*

*keine Reduktion der Tagungsgebühr / *sans réduction des frais d'inscription

Lehrling/Student/in Apprenti-e/étudiant-e

Anmeldeschluss: 12. Oktober 2006 / Délai d'inscription: 12 octobre 2006

Anmeldung / Inscription

bitte frankieren
affranchir s.v.p.

Tourismus Biel Seeland TBS
Zentralstrasse / rue Centrale 60
2501 Biel-Bienne

bitte frankieren
affranchir s.v.p.

Tourismus Biel Seeland TBS
Zentralstrasse / rue Centrale 60
2501 Biel-Bienne